

# 浅谈“すみません”与其相关几词在意义和用法上的区别

特任教員 竇

文

## 引言

“すみません”是日常生活中的一个日语常用词，日语教材一般把“すみません”作为道歉用语来介绍，在我国的初级日语教材中一般译为“对不起”。其实“すみません”的应用范围广泛，既能表示抱歉，又能表达感谢之意，还可用来招呼人等。为什么“すみません”一词会有这么多用法呢？另外，我们知道日语中表示“抱歉”、“感谢”和“招呼人”时还常用“失礼しました”、“ありがとうございます”、“あのう”等词，那么，“すみません”和这些词在用法上又有什么区别呢？本文将通过例句对“すみません”的意义和用法做一些探讨，并分别与“失礼しました”、“ありがとうございます”、“あのう”的用法做一比较分析，从而找出这些词之间的异同点。文中的例句皆出自日语教材和日本 Google 网页。

## 1. 关于“すみません”的先行研究

西村啓子在[感謝と謝罪の言葉における“すみません”の位置]一文中说，在日本，表示道歉的“すみません”，是在幕府末明治初才开始多用的，而表示感谢之意的“すみません”，是在昭和时期才开始多用。看来“すみません”开始是先作为道歉用语使用，后来才慢慢发展变化，也用于表示感谢的。酒井良枝在[“すみません”の用法について]一文中指出，接受对方好意时用“ありがとう”表示谢意最合适，用“すみません”不太合适，而当给别人带去麻烦时应该使用“すみません”，不能用“ありがとう”。水谷修和水谷信子在『外国人の疑問に答える日本語ノート』中说，用“すみません”致谢时，表示致谢人原本没有期待或不敢期待对方的那个好意，可是小孩表示感谢对方的好意时，还不能像大人这样考虑得这么复杂，故多用“ありがとう”；此文还指出，当别人提醒自己掉了东西时，在表示感谢方面表现出男女差异和年龄的差异，即女性和年龄大的人更多用“すみません”，而男性和年轻人更多用“ありがとう（ございます）”，对于为什么会这些差异，先行研究都没提到，本文将总结“すみません”在现代日语中的几种不同用法，并结合与其相关的用语作对比研究。

## 2. 现代日语中“すみません”的几种用法

### 3. 1 表示歉意的“すみません”与“失礼しました”

先看下面几个例子：

- 1) どうも読み辛くてすみませんでした。
- 2) 留守しててすみませんでした。
- 3) いただいたのに更新なくてすみませんでした
- 4) なんだかとりとめがなくてすみません。
- 5) 「あのう、ここわたしの席なんですけど。」  
「ああ、すみません。気がつかなくて。」

上面句中的“すみません”或“すみませんでした”表达了说话人因自己的过失或做得不好给对方带去不便而感到抱歉的心情，这种情况下用“失礼しました”同样能表达抱歉的心情，也就是说上面句中的“すみません”或“すみ

ませんでした”都可用“失礼しました”替换。再看下面的句子：

- 6) 力になれなくてすみません。
- 7) 「規則をきちんと守ってください。」  
「すみませんでした。これから気をつけます。」
- 8) 悩ませてすみません。
- 9) 「きのうはおそくまでだいぶにぎやかでしたね。」  
「あ、すみません。うるさかったですか。」
- 10) 「コンサートのチケットをもらいました。一緒に行きませんか。」  
「いつですか。」  
「来週の土曜日です。」  
「すみません。来週の土曜日は仕事がありますから。」

这些句中的“すみません”也是向对方表示歉意，那么这时能否用另一道歉用语“失礼しました”呢？回答是否定的，为什么呢？我们来看看这些句子中表示道歉的原因，6) 表达因没能满足对方而觉得抱歉、遗憾的心情，7)、8)、9) 表达了因给对方造成负担或带去麻烦而感歉疚的心情，10) 中的“すみません”表示谢绝，因辜负对方的好意而感到对不住，这和6)、7) 的意义相近。通过这些句子可以看出：①表示因不（没）能让对方满意或辜负对方好意而感到歉意时，用“すみません”，不能用“失礼しました”，②因自己的过错给对方造成麻烦时，用“すみません”，表达向对方请罪之意，这种情况也不能用“失礼しました”。

以上我们谈了表示道歉的“すみません”的意义和用法，也谈到了什么场合可与另一表示道歉意义的“失礼しました”的替换，什么情况下不可替换，下面看看“すみません”的另一用法。

### 3. 2 表示感谢的“すみません”和“ありがとうございます”

先看下面的句子：

- 11) 「先生、来週の火曜日のことなのですが。」「はい。何か。」  
「あのう、水曜日の午後に変えていただけませんか。」「別にかまいませんよ。」  
「すみません。実は、国へ帰る友達がいて、」「はい、わかりました。」  
「すみません。よろしく願います。」
- 12) 「伝えておきます。」「すみません。じゃ、よろしく願います。」
- 13) 「ヤンさん、お手伝いしましょうか。」「ああ、どうもすみません。」
- 14) 大屋：「さあ、さあ、皆さん、お茶をどうぞ。」  
不動産屋：「あつ、こりゃ、どうもすみません。」
- 15) 留学生：「これ、国からのお土産です。どうぞ。」  
日本人：「すみません。」

上面的几例“すみません”都表示感激、感谢对方的好意，也可用“ありがとうございます”表示谢意，那么，这时这两个词有什么区别呢？上面提到水谷修和水谷信子在『外国人の疑問に答える日本語ノート』中说：“用‘すみません’致谢时，表示致谢人原本没有期待或不敢期待对方的那个好意。”可以说用“すみません”感谢时，既表达了说话人的感激之情，同时又表达了说话人对接受对方一片盛情好意而感到诚惶诚恐的心情，相当于中文的“不好意思”、“过意不去”，因此，下辈对长辈或关系不太亲密的人之间更多用“すみません”表示感谢，这样更能表达说话人不敢领情的惶恐心情和毕恭毕敬的态度。与“すみません”表现出的这种“恭敬而惶恐”的心情相比，“ありがとうございます”表达的更多的是说话人高兴的心情，如下面几例：

- 16) 「ヤンさん、日曜日にうちへ昼ごはんを食べに来ませんか。」「ありがとうございます。喜んで。」
- 17) 「ぜひまたいらしてください。」「ありがとうございます。」
- 18) 「わあ、いい車ね。」「そうですね。ありがとうございます。」
- 19) こんないい番組つくってくれてありがとうございます。これからもずっとつづけてください。

16)、17) 的“ありがとうございます”不仅表达了感谢之意，同时也表达了说话人愉快地接受对方的盛情邀请时的喜悦心情；18) 是对对方给与的赞美表示高兴和感谢；19) “制作节目”不是单为了某个人，当然说话人对此不会产生不好意思接受的心情，只有感到喜悦，很明显本句是用“ありがとうございます”表达说话人这种喜悦和感谢之情。

通过上面的例句可以看出“すみません”和“ありがとうございます”的不同使用场合，虽然不含诚惶诚恐的心情，11)～15)也能用“ありがとうございます”表示感谢，但16)～19)用“すみません”就不合适了。

### 3. 3 作为“前置词”的“すみません”和“あのう”

这里所说的“前置词”是指用在句子开头起铺垫作用的词，使用“前置词”以便让听话人对说话人下面要说的内容心理准备，用“すみません”作前置，一般表明要打扰或麻烦对方，对此表示抱歉或不好意思，比如在询问对方事情或麻烦对方帮忙时常用“すみません、”或“すみませんが、”开头。如：

20) すみません、ワイン売り場はどこですか。

21) すみません、次の電車は何時ですか。

22) すみません、そのワインを見せてください。

23) すみませんが、そこを通してください。

20)、21) 在向对方打听事时，先礼貌地说一句“すみません”，显得不唐突，22)、23) 在麻烦对方时，也先说一句“すみません”以示歉恭，在日本，这类场合先说“すみません”，是最起码的礼节。不过，我们知道日语中还有一个常用的前置词“あのう”，如：

24) あのう、和田先生は今いらっしゃるのでしょうか。

25) あのう、文化センターはどこでしょうか。

26) あのう、この間の論文、見てくださいましたか。

27) あのう、この間お願いしたことなんですが。

“あのう”是表明说话人的迟疑态度的一个前置词，像上面的句子，当询问对方时，先说“あのう”也表现出说话人对打搅对方感到迟疑的心情，但，用“あのう”时，一般说话人和听话人熟识，不是第一次对话，这一点通过上面的例句可以看出，与此相反，当说话人和听话人不熟识，没有个人接触时，同样表示询问，应该用“すみません”，而当表明迟疑又抱歉的心情时，常将“あのう、すみません”一起使用。如：

28) えっ？あのう、すみません。もう一回言ってもらえます？

29) あのう、すみませんが、窓を開けていただけませんか。

“すみません”除了以上几种用法外，在店里，顾客招呼服务员过来服务时也常常用“すみません”，如：

30) 客：「すみません。」

ウエートレス：「はい。」

## 3. 结语

本文对“すみません”的意义和几种用法作了简单的总结，并与其在用法上相近的“失礼しました”、“ありがとうございます”、“あのう”三个常用词从意义和用法上分别作了对比分析，加深了对“すみません”的理解。限于篇幅，没有把“すみません”与“意义和用法相关的”ごめんなさい”、“申し訳ありません”这两种说法作对比分析，这将作为下一步的研究课题。

### 参考文献

酒井良枝 「すみません」の用法について

西村啓子 感謝と謝罪の言葉における「すみません」の位置

水谷修・水谷信子 1991 『外国人の疑問に答える日本語ノート①』 ジャパンタイムズ